

DECRETO-LEY SOBRE EL ORDENAMIENTO DEL SEGURO Y SUS ENTIDADES DE LA REPUBLICA DE CUBA

FIDEL CASTRO RUZ, Presidente del Consejo de Estado de la República de Cuba.

HAGO SABER: Que el Consejo de Estado ha aprobado lo siguiente:

POR CUANTO: La legislación de seguros se caracteriza por su misión tutelar en favor de los asegurados, toda vez que el contrato de seguros supone el cambio de una prestación presente y cierta por otra posible y futura que, requiere de la intervención del Estado, para comprobar que las entidades aseguradoras mantengan una situación de solvencia que les permita cumplir su objeto social.

POR CUANTO: La introducción de nuevos esquemas y formas de producción en el país, acompañada de un reordenamiento de nuestras relaciones en la esfera económico-comercial a nivel mundial, está promoviendo el desarrollo acelerado de la actividad del seguro como instrumento financiero significativo e indispensable.

POR CUANTO: Es procedente estimular y facilitar el desarrollo del seguro y de las relaciones entre los elementos que integran esta actividad, haciendo que se corresponda con las transformaciones que se vienen produciendo en la economía nacional, al tiempo que se preserven los intereses del país, y se protejan al máximo los derechos de los asegurados y beneficiarios del seguro.

POR CUANTO: La escueta legislación vigente sobre seguros, al no alcanzar a regular adecuadamente las complejas relaciones que, en la materia, han introducido las referidas transformaciones, resulta insuficiente para la protección de los intereses económicos del país y sus ciudadanos en los mercados nacional e internacional.

POR CUANTO: Resulta necesario dictar normas que permitan el ordenamiento del mercado de seguros en general y establezcan el control de la actividad aseguradora, en particular a los fines de normalizar su ejercicio, incentivar la profesionalidad y competitividad de sus entidades, adecuarlas jurídica y estructuralmente y fomentar su desarrollo.

POR TANTO: El Consejo de Estado, en uso de las atribuciones que le están conferidas por el inciso c) del ARTICULO 90 de la Constitución de la

I, FIDEL CASTRO RUZ, President of the Council of State of the Republic of Cuba.

LET IT BE KNOWN: That the Council of State has approved the following:

WHEREAS: The purpose of the insurance legislation is to protect insured persons, since the insurance contract involves an exchange of a present and true benefit for another one possible and future, it requires the State's mediation to assure that the insurers maintain a healthy financial position allowing them to fulfill their social object.

WHEREAS: The introduction of new strategies and forms of production in the country, together with a reorganization of our relations in the economic and commercial fields worldwide, is fostering the accelerated development of the insurance activity as a significant and essential financial instrument.

WHEREAS: It is appropriate to stimulate and facilitate the development of the insurance activity and the relationships amongst its elements, making it fitting to the transformations which have been undergoing in the national economy, provided the country's interest are preserved and the rights of the beneficiaries of the insurance are protected.

WHEREAS: The scarce legislation in force on insurance, failing to properly regulate the complex relationships on the field introduced by such transformations, is insufficient for the protection of the economic interests of the country and its citizens in both, the national and the international markets.

WHEREAS: It is necessary to establish rules allowing the reorganization of the insurance market in general and controlling the insurance activity, in particular, in order to bring it to normal standards, to promote professionalism and competitiveness amongst its entities, to make them fitting both legally and structurally and to foster its development.

THEREFORE: The Council of State, making use of the authority conferred upon it by paragraph c), Article 90, of the Constitution of the Republic,

República de Cuba, ha acordado el siguiente:

**DECRETO-LEY No.177
SOBRE EL ORDENAMIENTO DEL
SEGURO Y SUS ENTIDADES**

**CAPITULO PRIMERO
DISPOSICIONES PRELIMINARES**

ARTICULO 1. El presente Decreto-Ley tiene por objeto formalizar el ordenamiento básico del seguro y regular su control, proteger los derechos de los asegurados, así como impulsar y encauzar el ejercicio de la actividad aseguradora nacional, fomentando su desarrollo.

ARTICULO 2. Las disposiciones de este Decreto-Ley son de aplicación a todas las personas naturales o jurídicas que se relacionan y definen a continuación:

a) entidad de seguros, toda persona jurídica constituida conforme a las leyes de la república de cuba, dedicada a la comercialización y ejecución de seguros y que, de acuerdo a lo establecido en el presente decreto-ley, cuente con patrimonio suficiente en el territorio nacional para responder por las obligaciones que asume.

b) sociedad mutua, asociación de personas naturales o jurídicas constituida conforme a las leyes de la república de cuba, que tiene por objeto la cobertura de los riesgos que individualmente le corresponden, fijando las cantidades con que cada una de ellas habrá de contribuir al resarcimiento de los daños y pérdidas colectivas; no siendo la operación de seguros objeto de industria o lucro.

c) corredor de seguros, toda persona natural o jurídica que expresamente autorizada y sin que medie contrato de mandato (agencia) con entidad de seguros alguna, se dedique de forma habitual y permanente a servir de mediadora entre éstas y los posibles tomadores, ofreciendo asesoramiento profesional imparcial a quienes demandan la cobertura de los riesgos a que se encuentran expuestas sus personas, patrimonio, intereses o responsabilidades, conservando una cartera de seguros reconocida.

d) agente de seguros, toda persona natural o jurídica que expresamente autorizada y vinculada a una entidad de seguros mediante un contrato de mandato oneroso (agencia), se dedique de forma habitual y permanente a servir de mediadora entre ésta y los posibles tomadores, conservando una cartera de seguros reconocida.

e) entidad de servicios auxiliares del seguro: toda

resolves to issue the following:

**DECREE-LAW No. 177 ON THE
REORGANIZATION OF THE INSURANCE
ACTIVITY AND ITS ENTITIES**

**FIRST CHAPTER
PRELIMINARY PROVISIONS**

ARTICLE 1. The present Decree-Law is meant to formalize the basic reorganization of the insurance activity and regulate its control, to protect the right of the beneficiaries, as well as to promote and guide the insurance activity nationwide fostering its development.

ARTICLE 2. Provisions in this Decree-Law are applicable to all natural and legal persons listed and defined bellow:

a) insurance entity, all legal persons incorporated in accordance with the law of the Republic of Cuba devoted to the commercialization and operation of insurance and which, according to what is established by this decree-law, shall have enough capital in the national territory to answer for the obligations it takes upon itself.

b) mutual partnership, association of natural or legal persons incorporated in accordance with the law of the Republic of Cuba, which object is to cover the risks individually corresponding to them, establishing the amounts to be contributed by each party to compensate for collective damages and losses, in this case the insurance operation shall not have commercial or lucrative purposes.

c) insurance broker, all natural or legal persons who expressly authorized and without an executed agency contract with any insurance entity is habitually and permanently serving as mediator between such agencies and potential beneficiaries, providing impartial professional advice to those claiming risk cover for persons, patrimony, interests or liabilities, having a recognized insurance portfolio.

d) insurance agent: all natural or legal persons who expressly authorized and linked to an insurance entity by an onerous agency contract acting habitually and permanently as mediator between such entity and potential policyholders, maintaining a recognized insurance portfolio.

e) insurance auxiliary services entities: all legal

persona jurídica expresamente autorizada, conforme a las leyes de la república de cuba, para prestar de forma habitual y permanente servicios de: inspección, tasación y ajuste de averías, cálculos actuariales, evaluación y prevención de riesgos.

ARTICULO 3. Quedan sujetas a lo dispuesto en el presente Decreto-Ley y sus normas complementarias, siempre que se concierten o hayan de cumplirse en la República de Cuba:

- a) Las operaciones de seguros y reaseguros.
- b) Las operaciones de capitalización de base actuarial, consistentes en obligaciones contraídas en cuanto a término y cuantía, a cambio de desembolsos únicos o periódicos previamente acordados.
- c) Las operaciones de afianzamiento comprendidas en la técnica del seguro.
- d) Las actividades preparatorias y complementarias al seguro, dirigidas a la evaluación de riesgos y a la prevención de daños.
- e) Las actividades de mediación en los contratos de seguro, reaseguro y capitalización.
- f) Los siguientes servicios auxiliares del seguro: Inspección, tasación y ajuste de averías, cálculos actuariales y evaluación y prevención de riesgos.

ARTICULO 4. Las entidades de seguros y las sociedades mutuas no están autorizadas para realizar operaciones que no estén basadas en el cálculo actuarial, ni concertar contratos de cuentas en participación; no podrán efectuar actos comerciales ajenos a su giro, ni tampoco explotar directamente empresas industriales, comerciales, financieras o de cualquier otra índole a excepción de la realización de operaciones de recobro, la renovación de activos y las que se deriven de las inversiones de su capital, fondos y reservas, conforme a lo establecido en el presente Decreto-Ley y en sus normas complementarias.

ARTICULO 5. A los efectos de este Decreto-Ley, se entenderá por:

- a) Bases técnicas.- Los cálculos actuariales que, para cada ramo o modalidad de seguro, dan origen a la determinación de las primas y recargos que va a aplicar una entidad aseguradora.
- b) Cartera. Conjunto de pólizas de seguros que constituyen el caudal de coberturas asumidas por una entidad aseguradora.
- c) Mutua de Seguros a Prima Fija. Sociedad que

persons expressly authorized in accordance with the law of the Republic of Cuba to habitually and permanently render the following services: inspection, damage valuation and repair, actuarial calculation, risk assessment and prevention.

ARTICLE 3. The following operations and services are subject to what is stated in the present Decree-Law and its complementary rules, provided they are arranged or meant to take place in the Republic of Cuba:

- a) Insurance and reinsurance operations.
- b) Capitalization operations with actuarial basis, consisting on liabilities taken on with regards to term and amount, in exchange for single or previously agreed periodical refunds.
- c) Security operations included in the insurance techniques.
- d) Insurance preliminary and complementary activities aimed at risk assessment and damage prevention.
- e) Mediation activities in insurance, reinsurance and capitalization contracts.
- f) The following insurance auxiliary services: inspection, damage valuation and repair, actuarial calculation and risk assessment and prevention.

ARTICLE 4. Insurance entities and mutual partnerships are not authorized to carry out operations which are not based on actuarial calculations, nor to execute participation contracts, they shall not carry out commercial operations unconnected to their field nor to directly operate industrial, commercial, financial or any other kind of companies, with the exception of recovery operations, asset renewal and operations deriving from their capital investments, funds and reserves, in accordance with what is established in the present Decree-Law and its complementary rules.

ARTICLE 5. To the effects of this Decree-Law, it shall be understood by:

- a) Technical basis: Actuarial calculations determining policies and surcharges applied by the insurer for each insurance field or modality.
- b) Portfolio: A group of insurance policies which are the assets of the insurance entity.
- c) Fixed: Partnership meant to cover the

tiene por objeto la cobertura a sus socios, personas naturales y jurídicas, de los riesgos asegurados mediante una prima fija pagadera al comienzo del período de riesgo y no es objeto de industria o lucro para la entidad dicha operación.

d) Mutua de Seguros a Prima Variable. Sociedad de personas naturales o jurídicas fundada sobre el principio de ayuda mutua recíproca, que tiene por objeto la cobertura por cuenta común de los riesgos asegurados a sus socios mediante el cobro de derramas con posterioridad a los siniestros y la responsabilidad de ella es mancomunada, proporcional al importe de los respectivos capitales asegurados en la propia entidad y limitada a dicho importe, y esta operación de seguro no constituye objeto de industria o lucro para la entidad.

e) Fondo de Garantía. Suma de valores no comprometidos que, como respaldo para el ejercicio de cada período económico, la entidad aseguradora debe constituir con una parte del margen de solvencia en función de los ramos de seguros que opera la entidad. Los elementos patrimoniales que lo constituyen son aquellos que, teniendo también aptitud para cubrir el margen de solvencia, gozan de un mayor grado de libre disponibilidad.

f) Margen de solvencia. Conjunto de recursos constituidos con el patrimonio propio no comprometido que, como mínimo, deben tener las entidades aseguradoras para garantizar económicamente, al máximo, los compromisos con sus asegurados.

Se trata de patrimonio libre, no sujeto ni vinculado a obligación alguna, que se calcula en función de los volúmenes de negocio y de siniestros, en los ramos distintos al de vida; y en función de las provisiones matemáticas en el ramo de vida.

g) Pleno. Cuantía de riesgos que el asegurador o reasegurador está en posibilidades económicas de asumir (retener).

h) Provisiones técnicas. Fondos que crean las entidades aseguradoras para cada ejercicio económico con una parte importante de las primas y que forma parte del pasivo de éstas, ya que entrañan obligaciones de carácter contractual.

i) Actividades Auxiliares. Las actividades que sirven de apoyo o de complemento a las principales a que se contrae este Decreto-Ley.

j) Cálculo Actuarial. Es la aplicación de los conocimientos matemáticos y financieros para

partners, natural and legal persons against risks by means of a fixed premium payable at the beginning of the risk period and such operation shall not have commercial or lucrative purposes.

d) Variable....: Partnership of natural or legal persons based on the principle of mutual cooperation. Its purpose is to cover insured risks

e) Warranty Fund: A share of the solvency margin not invested saved by the insurer and used as a backup for the operations of each economic term. It is constituted by those patrimony elements able to cover the solvency margin and which enjoy a grater degree of free availability.

f) Solvency margin: Group of resources constituted with the entity's own patrimony not invested and which the insurance entities' shall have at least to economically guarantee their obligations with the insured parties to the maximum.

It is a free patrimony not subject or linked to any obligation and it is calculated in accordance with the volume of business and contingencies on fields other than life, and in the life field it is calculated in accordance with mathematic provisions.

g) Pleno: Amount of risk the insurer or reinsurer is economically able to assume (keep).

h) Technical provisions: Funds created by insurance entities for each economic term with a considerable part of the premiums. They are regarded as liabilities since they constitute obligations by contract.

i) Secondary activities: Activities that support or complete the main activities set out in this Decree-Law.

j) Actuarial calculation: Application of mathematical and financial knowledge to establish

fijar las bases de los seguros. Se apoya en el cálculo de probabilidades y en todas las teorías matemáticas y bases estadísticas y jurídicas que guardan relación con el seguro.

k) Barco. Todo tipo de embarcación o nave marítima o fluvial, cualquiera que fuese su medio de propulsión, y para todo tipo de uso en la actividad civil, ya sea comercial, industrial, de investigación, de recreo, u otras.

CAPITULO SEGUNDO CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DE LA ACTIVIDAD

ARTICULO 6. La actividad aseguradora en la República de Cuba podrá ejercitarse por sociedades anónimas, por sociedades mutuas y por empresas estatales.

ARTICULO 7. La gestión de las entidades de seguros estará enmarcada en las operaciones de seguro y reaseguro.

Las que se dediquen a los seguros de vida, no podrán extender su actividad a otra clase de operaciones, salvo las concertadas con carácter complementario.

ARTICULO 8. Las denominaciones relacionadas en el ARTICULO 2) quedan establecidas para uso exclusivo de las entidades sujetas a lo dispuesto en el presente Decreto-Ley, por lo que formarán parte de su razón social.

ARTICULO 9. Las entidades de seguros y las sociedades mutuas, depositarán desde su constitución, como garantía de funcionamiento, una cantidad equivalente al diez (10) por ciento del capital social pagado o del fondo mutual, que deberá ser depositado en Banco, a la orden de la Superintendencia de Seguros. Las inversiones de este depósito se realizarán según las bases y requisitos establecidos en las normas complementarias al presente Decreto-Ley.

ARTICULO 10. 1.- Las entidades de seguros deberán tener un capital social suscrito, de acuerdo con los ramos de seguros que operen y la actividad de reaseguros, si le fuera autorizada, en una cuantía no inferior según lo siguiente:

Grupo I, dos millones de pesos; Grupo II, un millón doscientos mil pesos; Grupo III, un millón de pesos; Grupo IV, quinientos mil pesos; Grupo V, tres millones doscientos mil pesos.

El capital suscrito deberá estar pagado como mínimo en su cincuenta por ciento.

the basis of insurances. It uses probabilities and all other mathematical theories and statistical and legal basis relating to insurance.

k) Ship: All sorts of vessels, sea or river boats, using whatever means of propulsion, for any use in the civil field, either commercial, industrial, research or recreational.

SECOND CHAPTER CONDITIONS TO OPERATE IN THE FIELD

ARTICLE 6. The insurance activity in the Republic of Cuba can be carried out by companies limited by shares, mutual partnerships and state owned companies.

ARTICLE 7. The activities of the insurance entities shall form part of the insurance and reinsurance operations.

Those entities devoted to the life insurance field shall not extend their activities to other kinds of operations, unless those authorized as secondary activities.

ARTICLE 8. Terms described in ARTICLE 2 are for exclusive use of the entities subject to what is established in the present Decree-Law, and for that reason shall form part of their social object.

ARTICLE 9. Insurance entities and mutual partnerships shall make a deposit in a bank account, as a guarantee for their operations, of an amount equivalent to the ten (10) percent of the paid social capital or the mutual fund to the order of the Insurance Superintendence. The way in which it shall be invested shall follow the basis and requirements established in the complementary rules of the present Decree-Law.

ARTICLE 10. 1.- Insurance entities shall have a social capital subscribed, depending of the insurance field in which they operate and the reinsurance activity if authorized, in an amount for each group not smaller than:

Group I, two million pesos, Group II, one million two hundred thousand pesos, Group III, one million pesos, Group IV, five hundred thousand pesos, Group V, three millions two hundred thousand pesos

At least, fifty percent of the capital to be provided shall be paid.

2 El Grupo I comprenderá los seguros de vida (personales); el Grupo II los seguros de bienes (daños); el Grupo III, los seguros de crédito, caución y responsabilidad civil; el Grupo IV, los seguros de prestación de servicios y el Grupo V, la actividad reaseguradora exclusivamente. La Superintendencia de Seguros determinará la clasificación de aquellos seguros sobre los que pueda surgir duda.

3 Las sociedades mutuas deberán contar con un fondo mutual permanente, conformado con el aporte de los socios y con los excedentes de los ejercicios sociales, en una cuantía no inferior a:

a) Un millón de pesos, en el caso de las sociedades mutuas a prima fija.

b) Cien mil pesos, en el caso de las sociedades mutuas a prima variable.

4 Cuando los aseguradores realicen sus operaciones de cobro de primas y pago de indemnizaciones en moneda libremente convertible, el capital social y el fondo mutual deberán estar constituidos en dicha moneda.

En los casos que operen simultáneamente con moneda nacional y con moneda convertible deberán constituirlos por separado en una y otra moneda respectivamente.

5 Las entidades de seguros y las sociedades mutuas cuya actividad abarque seguros comprendidos en dos o más grupos distintos del de vida, deberán tener el capital social pagado o fondo mutual correspondiente al grupo de mayor cuantía.

6 El capital social pagado y el fondo mutual, podrán ser invertidos en bienes y valores del tipo y en las proporciones establecidas en las normas complementarias de este Decreto-Ley.

ARTICULO 11. 1.- Los que bajo cualquier título ejerzan la dirección de las entidades relacionadas en el ARTICULO 2, han de ser ciudadanos cubanos con domicilio y residencia permanente en la República de Cuba o ciudadanos extranjeros con residencia en la República de Cuba, al menos durante el término del ejercicio de sus funciones y nunca menos de ciento ochenta (180) días.

2 Se exceptúan aquellos casos cuyo tratamiento se corresponda con lo establecido en el primer párrafo del apartado 2 del ARTICULO 31 de la Ley número 77, de 1995, “ Ley de la Inversión Extranjera”.

3 No podrán ejercer, la dirección de las entidades relacionadas en el ARTICULO 2, en ninguno de

2. Group I shall include life insurance (personal); Group II, insurance on goods (damages); Group III, credit, security and civil responsibility insurance; Group IV, insurance on service rendering and Group V, reinsurance activity solely. The Insurance Superintendence shall determine the classification of those insurance activities which may not be clear.

3. Mutual partnerships shall have a permanent mutual fund constituted with the contributions of the partners and the surplus of the operations' outcome in an amount not smaller than:

a) One million pesos, in the case of mutual partnerships with fixed premium.

b) One hundred thousand pesos, in the case of mutual partnerships with variable premium.

4. When insurers carry out premium collection and indemnity payment operations with freely convertible currency, the social capital and the mutual fund shall be constituted with such currency.

Insurers simultaneously operating with both national and convertible currencies shall build their social capital or mutual fund separately with each currency.

5. Insurance entities and mutual partnerships including, amongst their activities, insurance categories pertaining to two or more groups other than the life one, shall have their paid social capital or mutual fund in accordance with the group having the largest amount.

6. The paid social capital or mutual fund can be invested in goods and securities of the kind and proportions set out in the complementary rules of this Decree-Law.

ARTICLE 11.1.- Those managing, under any title, the entities listed in ARTICLE 2, shall be Cuban citizens with permanent residency and domicile in the Republic of Cuba or foreign citizens with residency in the Republic of Cuba, at least during their term of office and never less than one hundred eighty (180) days.

2. An exception to this are those cases which treatment follows what is established in the first paragraph of section 2, ARTICLE 31, Law 77 of 1995 on Foreign Investment.

3. Those falling within the following categories cannot manage entities listed in ARTICLE 2: a)

sus niveles, los comprendidos en los siguientes casos: a) incapacidad, inhabilitación, interdicción o prohibición conforme a lo establecido en la legislación vigente; b) los que cumplan sanción administrativa de suspensión, durante el tiempo que ésta dure; c) los destituidos de sus funciones, durante los tres (3) años siguientes a la destitución.

4 No podrán ser administradores, delegados, directores, gerentes o bajo cualquier otro título ejercer la dirección de las entidades aseguradoras referidas en los incisos a) y b) del ARTICULO 2, los agentes y corredores de seguros, los tasadores y ajustadores de averías, ni aquellas personas que estén directamente vinculadas con la actividad de regulación, fiscalización y control de seguros.

ARTICULO 12. 1.- Los Estatutos de las entidades de seguros se ajustarán a lo establecido en el presente Decreto-Ley y sus normas complementarias.

2 Las pólizas se ajustarán a lo dispuesto en el Código Civil o de Comercio según corresponda.

3 Las tarifas de primas y las bases técnicas a emplear por las entidades de seguros, aunque sin requerir de la aprobación previa de la Superintendencia de Seguros, deberán estar a disposición de ésta con no menos de treinta (30) días de anticipación a su utilización.

4 No obstante lo establecido en el párrafo anterior, la Superintendencia de Seguros prohibirá o suspenderá su utilización si existiere incongruencia o incumplimiento de lo establecido en el presente Decreto-Ley y sus normas complementarias, el Código Civil o el de Comercio.

ARTICULO 13. 1.- Las entidades de seguros tendrán la obligación de calcular y constituir, de la forma en que se disponga en las normas complementarias a este decreto-ley, las provisiones técnicas: pertenecientes a los grupos de: obligaciones por primas y obligaciones por siniestros.

2 Las sociedades mutuas, deberán constituir un fondo de maniobra que les permita enfrentar el pago de los siniestros y gastos sin esperar al cobro de las derramas. El cálculo y constitución de este fondo se realizará según lo establecido en las normas complementarias a este Decreto-Ley.

3 Las provisiones técnicas y el fondo de maniobra deberán estar invertidos en los activos y en las proporciones que conforme a los principios de

inability, disqualification, interdiction or prohibition in accordance with the legislation in force; b) those completing suspension sanctions during the time it was agreed; c) those dismissed from their posts during the three (3) years following the dismissal.

4. Insurance agents and brokers, average adjusters or any person directly linked to insurance regulation, inspection and control can not act as administrators, delegates, directors, managers or holding any other title manage insurance entities referred to in paragraphs a) and b) of ARTICLE 2.

ARTICLE 12.1.- The bylaws of the insurance entities shall comply with what is stipulated in the present Decree-Law and its complementary rules.

2. Policies shall comply with what is stipulated in the Civil Code or Commercial Code as corresponds.

3. Premium fees and the technical basis to be applied by insurance entities shall be available to the Insurance Superintendence at least thirty (30) days in advance to its utilization, although no previous authorization is required.

4. Notwithstanding what is stated in the previous paragraph, the Insurance Superintendence can forbid or suspend its utilization if there is a contradiction or failure to comply with what is established in the present Decree-Law and its complementary rules, the Civil Code or the Commerce Code.

ARTICLE 13. 1.- Insurance entities are compelled to calculate and establish the technical provisions corresponding to the following groups: obligations by premiums and obligations by contingencies, in the way set out in the complementary rules of this Decree-Law.

2. Mutual partnerships shall build a fund allowing them to cover contingency payments and expenses without waiting to collect the **apportionments**. The calculation and establishment of this fund shall be in accordance with the complementary rules in this Decree-Law.

3. The technical provisions and the fund shall be invested in assets and in the proportions established in the complementary rules of this

congruencia, seguridad, liquidez y rentabilidad, se establecen en las normas complementarias a este Decreto-Ley.

ARTICULO 14. Cuando exista déficit en el nivel de cobertura de las provisiones técnicas, la Superintendencia de Seguros requerirá a las ENTIDADES DE SEGUROS para que en un plazo de treinta (30) días restablezca su nivel. De no subsanarse el déficit en el plazo concedido, el citado órgano, mediante Resolución fundada, podrá aplicar, de oficio, la medida que se requiera para que se subsane el déficit con cualquier clase de activos que posea la ENTIDAD, sin perjuicio de las medidas de rehabilitación y saneamiento financiero que fuere necesario aplicar para eliminar el déficit.

La Superintendencia de Seguros, previa consulta al Ministro de Finanzas y Precios, podrá accionar directamente sin concesión de plazo alguno, si las circunstancias así lo requieren.

ARTICULO 15. 1.- Las entidades de seguro y las sociedades mutuas deberán contar para cada ejercicio económico, como margen de solvencia, de un patrimonio propio no comprometido, en la cuantía y composición establecidas en las normas complementarias de este Decreto-Ley.

2 El fondo de garantía para las entidades de seguro se constituye con el treinta por ciento (30%) de la cuantía mínima fijada para el margen de solvencia conforme al párrafo anterior, pero éste no podrá ser inferior a seiscientos mil, trescientos sesenta mil, cuatrocientos mil, doscientos cincuenta mil, y ochocientos mil pesos, para las entidades que operen, respectivamente, en los grupos del I al V relacionados en el apartado 2) del ARTICULO 10.

Para las sociedades mutuas, el fondo de garantía se fija de acuerdo al régimen de derramas que adopten, pero nunca será inferior al veinticinco (25) por ciento de la cuantía mínima fijada para el margen de solvencia.

3 Las sociedades mutuas bajo el régimen de derrama pasiva, cuya recaudación de primas no alcance el nivel mínimo establecido en las normas complementarias a este Decreto-Ley, no constituirán fondo de garantía.

ARTICULO 16. Durante el período en que las provisiones técnicas se hallen por debajo del nivel exigido o el margen de solvencia no alcance el mínimo legalmente establecido, las entidades de seguros comprendidas, no podrán abrir nuevas sucursales o concertar nuevos contratos de

Decree-Law, in accordance with the principles of congruence, security, liquidity and ratability.

ARTICLE 14. When there is deficit in the level of compliance of the technical provisions, the Insurance Superintendence shall request the INSURANCE ENTITIES to restore their level within a period of thirty (30) days. In the event the deficit is not eliminated during this term, the Superintendence can automatically apply, by means of a Resolution, the necessary measure to overcome the deficit using any kind of assets owned by the ENTITY, without jeopardizing financial rehabilitation and restructuring measures necessary to eliminate the deficit.

Insurance Superintendence, previous consultation with the Minister of Finances and Prices, shall be able to act directly without granting any time term, if required by circumstances.

ARTICLE 15. 1.- Insurance entities and mutual partnerships shall have for each economic term, as a solvency margin, their own not committed patrimony, in the amount and with the structure established by the complementary rules of this Decree-Law.

2. The warrantee fund for insurance entities is constituted with thirty (30) percent of the minimum amount fixed for the solvency margin in accordance with the previous paragraph, however it shall not be less than six hundred thousand, three hundred seventy thousand, four hundred thousand, two hundred fifty thousand and eight hundred thousand pesos for entities operating in groups from I to V listed in paragraph 2) of ARTICLE 10 respectively.

In the case of mutual partnerships, the warrantee fund is fixed in accordance with the apportionment regime adopted, however it shall not be less than twenty five (25) percent of the minimum amount fixed for the solvency margin.

3. Mutual partnerships under the passive apportionment regime, and which level of premium collection does not reach the minimum established in the complementary rules of this Decree-Law, shall not build a warrantee fund.

ARTICLE 16. During the period in which technical provisions are below the level required or the solvency margin does not reach the legal minimum level established for insurance entities, they can not open new branches or execute new agency contracts, or expand their activities to

mandato (agencia), ni ampliar sus actividades a otros ramos o modalidades de seguro.

ARTICULO 17. Los bienes y títulos valores representativos de las inversiones de las provisiones técnicas sólo podrán ser gravados, enajenados o transferidos con la previa autorización del Ministro de Finanzas y Precios, oído el criterio de la Superintendencia de Seguros.

ARTICULO 18. Las entidades de seguros podrán transferirse entre ellas, total o parcialmente, los contratos que integren sus carteras de uno o más ramos de los seguros que operen. Esta transacción solo podrá realizarse previa autorización de la Superintendencia de Seguros, lo cual se informará públicamente.

La cesión se hará constar en escritura pública que se inscribirá en los Registros de la Superintendencia de Seguros.

ARTICULO 19. 1. Las entidades llevarán su contabilidad conforme a los principios generalmente aceptados, siempre que estén acorde a los intereses del Estado cubano o según las Normas Generales y Principios establecidos por el Ministerio de Finanzas y Precios, según sea el caso, y facilitarán la documentación e información requerida a tenor de lo dispuesto en las normas complementarias del presente Decreto-Ley.

2 El ejercicio económico de toda clase de entidades aseguradoras coincidirá con el año natural.

CAPITULO TERCERO DE LAS SOCIEDADES MUTUAS

ARTICULO 20. A las sociedades mutuas que tengan por objeto operar en seguros, se les podrá otorgar la autorización a que se hace referencia en el apartado 1) del ARTICULO 33, en atención a los fines de utilidad social, las necesidades del mercado de seguros, la confiabilidad y garantías financieras del proyecto y su concordancia con los requerimientos establecidos en este Decreto-Ley y sus normas complementarias.

ARTICULO 21. 1.- Las sociedades mutuas podrán constituirse como:

- a) sociedades mutuas a prima fija, cuando los riesgos son asegurados mediante una prima fija pagadera por sus socios al comienzo del período.
- b) sociedades mutuas a prima variable, cuando los riesgos son asegurados mediante el cobro de derramas a sus socios con posterioridad a los siniestros.

other insurance fields or modalities.

ARTICLE 17. Goods and bonds representative of the investment of the technical provisions can only be encumbered, alienated or transferred with the previous authorization of the Ministry of Finances and Prices, and with the advice of the Insurance Superintendence.

ARTICLE 18. Insurance entities can transfer among them, totally or partially, the contracts in their portfolio relating to one or more of the insurance fields they operate. This transaction can only be carried out with the previous authorization of the Insurance Superintendence, which shall be publicly made known.

The transfer shall be made by public deed and registered with the Insurance Superintendence Register.

ARTICLE 19. 1. Entities shall do their accounting in accordance with the principle generally accepted, provided that they do not contradict the interests of the Cuban State or in accordance with the General Rules and Principles established by the Ministry of Finances and Prices depending on the case, and shall provide the documents and information required in accordance with the complementary rules of the present Decree-Law.

2. The economic term in all sorts of insurance entities shall coincide with the calendar year.

THIRD CHAPTER ON MUTUAL PARTNERSHIPS

ARTICLE 20. Mutual Partnerships having insurance activities as their social object shall be able to obtain the authorization mentioned in paragraph 1) of ARTICLE 33 in view of the social benefit, the needs of the insurance market, the reliability and guarantees of the project and its agreement with the requirements established in this Decree-Law and its complementary rules.

ARTICLE 21. 1.- Mutual partnerships can be constituted as:

- a) mutual partnerships with fixed premiums: when risks are covered by a fixed premium payable by the partners at the beginning of each period.
- b) mutual partnerships with variable premiums: when risks are covered by the collection of apportionments to the partners after contingencies occur.

2 Las reglas específicas por las que han de regirse ambas modalidades de sociedades mutuas se formulan en las normas complementarias a este Decreto-Ley.

CAPITULO CUARTO DE LA DISOLUCION Y LIQUIDACION DE LAS ENTIDADES

ARTICULO 22. 1.- La autorización concedida para el ejercicio de la actividad aseguradora o reaseguradora podrá revocarse si una entidad queda comprendida en alguna de las siguientes causas:

- a) Por solicitud de la propia entidad.
- b) Cuando deje de cumplir alguno de los requisitos legales exigidos para la concesión de la autorización.
- c) Cuando las medidas de rehabilitación y saneamiento, a corto plazo, dictadas o autorizadas por la Superintendencia de Seguros no hayan conseguido sus fines en el plazo concedido.
- d) Por caducidad, cuando la entidad no haya iniciado operaciones al concluir el plazo que se le concedió para iniciarlas o cuando se compruebe su falta de actividad real en uno o varios de los ramos durante el período de dos años consecutivos. En este último caso la caducidad afectará exclusivamente a los ramos inactivos. También tendrá lugar en el caso de cesión total o parcial de la cartera de uno o más ramos.
- e) Por sanción, conforme a lo establecido en la ley.
- f) Por disolución de la entidad.

2 De recaer el incumplimiento en el inciso b) del apartado anterior, la Superintendencia de Seguros podrá conceder un plazo de hasta ciento ochenta (180) días, vencido el cual, de subsanarse la causa de revocación, esta no procederá.

3 La revocación podrá afectar en todo o en parte, el ámbito territorial; a uno o a todos los ramos que opera la entidad o a la gestión total de ésta y traerá aparejado, además, a la inmediata prohibición de concertar nuevos contratos y el tratamiento de los vigentes, en los ramos afectados, conforme a lo establecido en el ARTICULO 24.

Cuando la revocación alcance a la totalidad de los ramos que opera la entidad, se aplicará lo dispuesto en el inciso h) del ARTICULO 23.

ARTICULO 23. 1.- Constituyen causas de disolución de las entidades de seguros y de las sociedades mutuas:

- a) El vencimiento del término fijado en su estatuto.

2. The specific rules to be followed by both modalities of mutual partnerships are set out in the complementary rules of this Decree-Law.

CHAPTER FOUR ON THE LIQUIDATION OF THE ENTITIES

ARTICLE 22. 1.- The authorization granted to an entity to carry out insurance or reinsurance activities can be revoked due to:

- a) The entity's own request.
- b) When failing to comply with the legal requirements to obtain an authorization.
- c) When short-term rehabilitation and restructuring measures issued or authorized by the Insurance Superintendence did not achieve their goal within the period granted.
- d) Expiration, when the entity has not initiated operations by the end of the term granted to start operating or when the lack of actual activity in one or more fields during two successive years is proven. In the last case, expiration shall only affect inactive fields. It shall also expire in the case of total or partial transfer of the portfolio in one or more fields.
- e) Sanction, in accordance with the law.
- f) Entity's liquidation.

2. In the case of paragraph b) of the above section, the Insurance Superintendence can grant a term up to one hundred eighty (180) days after which the revocation order shall be cancelled if the reason that caused it no longer exists.

3. The revocation can affect totally or partially the territorial scope, one or all fields in which the entity operates, or its activity as a whole and shall bring about, in addition, the immediate prohibition to execute new contracts and to pursue the ones in force in the fields affected, in accordance with ARTICLE 24.

When revocation reaches all fields in which the entity operates, provisions in paragraph h) of ARTICLE 23 shall be applied.

ARTICLE 23. 1.- The following are reason to liquidate insurance entities and mutual partnerships:

- a) Expiration of the term set in the bylaws.

b) La imposibilidad manifiesta de cumplir el fin social.

c) El incurrir en pérdidas de más del cincuenta (50) por ciento del capital social o del fondo mutual pagados imposible de reponer con recursos propios o afectando las reservas patrimoniales disponibles.

d) Por no alcanzar el mínimo del fondo de garantía y no cumplir las medidas de saneamiento dictadas por la Superintendencia de Seguros, conforme al ARTICULO 39.

e) Por haber disminuido el número de socios por debajo de la cifra mínima legalmente exigida.

f) Por fusión con o absorción por otra entidad o por haber cedido totalmente su cartera de seguros.

g) Por declaración de quiebra.

h) Por revocación firme de la autorización para ejercer la actividad, cuando afecte a todos los ramos en que opera la entidad.

i) Por cualquier otra causa aplicable establecida en las leyes vigentes o en el Estatuto de la Sociedad.

2 De concurrir alguna causa de disolución la entidad deberá informarlo a la Superintendencia de Seguros dentro del plazo de treinta (30) días.

3 De ser la causa susceptible de eliminación, la Superintendencia de Seguros podrá otorgar un plazo, no menor de treinta (30) días, ni mayor de ciento ochenta (180) días, para lograr su remoción.

4 En defecto de la actuación que proceda por parte de la entidad, al no eliminar la citada causa y no tomarse acuerdo de disolución, el Ministro de Finanzas y Precios, a propuesta de la Superintendencia de Seguros, procederá, de oficio, a la disolución de ésta.

ARTICULO 24. 1.- Decidida la disolución se dará inicio a los trámites de liquidación, salvo en los casos de fusión o de cualquier otro de cesión total de activo y pasivo.

2 Una vez iniciado el período de liquidación no se podrán realizar nuevos contratos de seguros, pero los ya concertados conservarán vigencia hasta su vencimiento sin opción de prórroga.

3 Durante el período de liquidación la Superintendencia de Seguros, para facilitar los trámites, podrá autorizar a los liquidadores a realizar, de oficio, la cesión de la cartera, acordar

b) Evidence of impossibility to fulfill its social object.

c) Incurring in losses greater than fifty percent (50) of the paid social capital or the mutual fund impossible to replace with their own resources or by affecting available patrimony reserves.

d) Failing to reach the minimum established for the warrantee fund and to comply with the restructuring measures set by the Insurance Superintendence in accordance with ARTICLE 39.

e) Reduction in the number of partners below the minimum legally established.

f) Merger or takeover by another entity or total transfer of their insurance portfolio.

g) Filing for bankruptcy.

h) Final revocation of the authorization to carry out their activities, when it affects all the fields in which the entity operates.

i) Any other applicable reason set out by the legislation in force or in the entity's bylaws.

2. In the event there is any liquidation reason, the entity shall inform the Insurance Superintendence within a period of thirty (30) days.

3. In case there is a possibility to eliminate the liquidation reason, the Insurance Superintendence can grant a term from thirty (30) to one hundred eighty (180) days to get the dismissal.

4. In the event the entity fails to take the necessary actions, so the reason for liquidation is eliminated and not agreement is made in relation to the liquidation, the Minister of Finances and Prices, at the proposal of the Insurance Superintendence, shall automatically take on the entity's liquidation.

ARTICLE 24. 1.- Once it has been decided to take on the liquidation, the paperwork shall be initiated, except for the cases of mergers or any other case of total transfer of assets and liabilities.

2. Once the liquidation period is initiated, new insurance contracts cannot be executed; however, those already executed shall continue to have effect up to their expiration without option on extension.

3. During the liquidation period in order to facilitate the paperwork, the insurance Superintendence can authorize the liquidators to automatically surrender the entity's insurance

fecha de vencimiento para los contratos o, de estimarlo indispensable, intervenir la entidad a liquidar para salvaguardar los intereses de los asegurados o de otras entidades aseguradoras.

4 Estarán obligados a colaborar con los liquidadores los directores, gerentes, administradores u otros dirigentes o funcionarios de la entidad que laboren en ella al tiempo de su disolución y los que lo hayan hecho dentro del período de los cinco (5) años anteriores a ésta. El incumplimiento injustificado de esta obligación podrá ser sancionado conforme a lo dispuesto en la ley.

5 El nombramiento de los liquidadores se realizará conforme a lo establecido en el Estatuto de la Sociedad y, en su defecto, a lo que disponga la Superintendencia de Seguros.

El procedimiento para la liquidación, la responsabilidad, competencia y funciones de los liquidadores o, en su caso, de los interventores, se establece en las normas complementarias al presente Decreto-Ley.

6 Concluidas las operaciones de liquidación, la Superintendencia de Seguros declarará extinguida la entidad y se procederá a la cancelación de los asientos en los Registros correspondientes.

CAPITULO QUINTO REASEGUROS

ARTICULO 25. Las actividades de captar o ceder reaseguros en o desde el territorio nacional y las de realizar mediación entre una entidad de seguros cedente y otra entidad de reaseguros aceptante, sólo podrán realizarse por entidades de seguros expresamente autorizadas para extender su gestión a estos fines.

ARTICULO 26. Las entidades de seguros que hayan sido autorizadas para el ejercicio de las actividades de reaseguros establecerán sus programas de reaseguros y los plenos de retención correspondientes y los someterán a la consideración de la Superintendencia de Seguros para su aprobación.

CAPITULO SEXTO DE LA ACTIVIDAD DE LOS MEDIADORES DE SEGURO

ARTICULO 27. La mediación de seguros se reserva, con carácter exclusivo y profesional, a las personas relacionadas y definidas en los incisos c) y d) del ARTICULO 2.

Se prohíbe a cualquier persona natural o jurídica

portfolio, to set a expiring date for the contracts or, if deemed indispensable, to take control of the entity to protect the interests of the insured and of other insurance entities.

4. Entity's directors, managers, administrators or other top executives or officials holding their positions at the time the liquidation takes place and those who held their positions within a period of five (5) years previous to it, are compelled to cooperate with the liquidators. The not compliance with this obligations can be sanctioned in accordance with the law.

5. The appointment of the liquidators shall take place in accordance with what is established by the bylaws of the entity or, failing that, what is stipulated by the Insurance Superintendence.

The procedure for liquidation, responsibility, competence and duties of the liquidator or, when appropriate, of the controllers is established in the complementary rules of the present Decree-Law.

6. Once liquidation operations are concluded, the Insurance Superintendence shall declare the entity extinguished and the entries in the correspondent Registries shall be cancelled.

FIFTH CHAPTER REINSURANCE

ARTICLE 25. The activities of gathering and surrendering reinsurances in or from the national territory and of acting as mediator between a surrendering insurance entity and an accepting one can only be carried out by insurance entities expressly authorized to do so.

ARTICLE 26. Insurance entities authorized to carry out reinsurance activities shall establish their reinsurance programs and the correspondent retention plenos and shall submit them to the approval of the Insurance Superintendence.

SIXTH CHAPTER ON INSURANCE MEDIATORS' ACTIVITIES

ARTICLE 27. Insurance mediation activities are exclusively and professionally saved for persons listed and defined in paragraphs c) and d) of ARTICLE 2.

The performance of such activities is forbidden to

no autorizada, el ejercicio de dicha actividad.

Las entidades de seguros podrán aceptar la cobertura de riesgos sin la intervención de mediadores.

ARTICULO 28. las entidades de seguros responderán por los actos de sus agentes, de conformidad con las facultades a éstos otorgadas en los poderes o concertadas en los contratos de agencia.

ARTICULO 29. No podrán ejercer las profesiones de agente de seguros o de corredor de seguros, por sí ni por mediación de otra persona y de hacerlo quedarán inhabilitados para ello, los que desempeñen cargo o empleo público o privado que dada su autoridad, jurisdicción o facultades de dirección puedan influir o limitar en la libre determinación de las personas, para la concertación de la póliza.

ARTICULO 30. Los corredores de seguros y los agentes de seguros no podrán asumir, bajo forma alguna, la cobertura de riesgos de cualquier clase de seguro y será nulo todo pacto en contrario.

CAPITULO SEPTIMO DE LA COMPETENCIA Y ACCION DE LA ADMINISTRACION PUBLICA

ARTICULO 31. El Ministerio de Finanzas y Precios es el organismo rector de la actividad aseguradora en el territorio nacional, por lo que es el encargado de ejercer el control, la regulación y la fiscalización de las entidades dedicadas a la actividad aseguradora y reaseguradora y, de los corredores, agentes y auxiliares del seguro.

ARTICULO 32.1. Se crea la entidad denominada Superintendencia de Seguros, adscripta al Ministerio de Finanzas y Precios, que será la encargada de ejecutar las funciones de control y fiscalización otorgadas a dicho organismo, cuya estructura será aprobada por el Consejo de Ministros a propuesta del Ministro de Finanzas y Precios.

Igualmente el propio Ministro propondrá a dicho órgano la persona que ocupará el cargo de Superintendente, quien deberá reunir los requisitos siguientes:

- a) Gozar de prestigio y reconocimiento público.
- b) Tener capacidad legal para el ejercicio de sus funciones.
- c) Poseer experiencia y conocimientos esenciales de economía, finanzas y, especialmente, en materia de seguros.

any natural or legal person not authorized to do so.

Insurance entities can take on risk insurance without the involvement of mediators.

ARTICLE 28. Insurance entities shall be held accountable for its agents' actions, in accordance with powers to them granted or with agency contracts executed.

ARTICLE 29. Persons holding public or private positions or jobs having authority, jurisdiction or management faculties that may influence or limit people's free determination to take out an insurance policy, can not act as insurance agents or brokers themselves or through a third party and, in case they are acting as such, they shall be disqualified to do so.

ARTICLE 30. Insurance brokers and agents can not assume, in any case, any kind of risk insurance and any agreement contrary to this shall be considered void.

SEVENTH CHAPTER ON THE PUBLIC ADMINISTRATION COMPETENCE AND ACTION

ARTICLE 31. The Ministry of Finances and Prices is the State body leading the insurance activity in the national territory, and therefore is in charge of controlling, regulating and overseeing the entities devoted to the insurance and reinsurance activities and insurance brokers, agents and assistants.

ARTICLE 32.1. The entity named Insurance Superintendence is created, falling under the Ministry of Finances and Prices. It shall be in charge of controlling and overseeing the insurance activity. Its structure shall be approved by the Council of Ministers at the proposal of the Ministry of Finances and Prices.

Likewise, the Minister shall propose the person to take the position of Superintendent, who shall comply with the following requirements:

- a) To enjoy public prestige and recognition.
- b) To have legal capacity to carry out his functions.
- c) To have basic experience and knowledge in the fields of economics, finances and, particularly, insurance.

El Superintendente solo dará cuenta de sus actos al Ministro de Finanzas y Precios.

2 El ejercicio de las facultades de control otorgadas a la Superintendencia de Seguros por el presente Decreto-Ley, no lo constituye en responsable de las actividades y operaciones de las entidades sujetas a este control.

ARTICULO 33. 1.- Las personas naturales o jurídicas que se propongan ejercer alguna de las actividades relacionadas en el ARTICULO 3), deberán obtener como requisito previo, a los trámites de registro e inscripción establecidos en la legislación vigente, la autorización o licencia de la Superintendencia de Seguros.

2 En el caso de las entidades de seguro y de las sociedades mutuas, la autorización se concederá por ramos a solicitud del interesado; por lo que deberán éstas ajustar siempre su actividad a los ramos y ámbito territorial para los que hayan sido autorizadas, lo cual se hará constar en escritura pública.

3 El ejercicio en el extranjero de cualesquiera de dichas actividades por entidades cubanas o con participación de intereses cubanos, requerirá de la previa autorización de la Superintendencia de Seguros y del cumplimiento de las restantes regulaciones establecidas en la legislación vigente.

ARTICULO 34. La Superintendencia de Seguros, llevará un Registro primario de las entidades de seguros y sociedades mutuas constituidas conforme a lo dispuesto en el presente Decreto-Ley.

Igualmente se registrarán las autorizaciones o licencias concedidas para el ejercicio profesional de las actividades relacionadas en los incisos c), d) y e) del ARTICULO 2, y las transferencias de contratos y carteras que conforme a lo dispuesto en el ARTICULO 18, se efectúen entre entidades aseguradoras.

ARTICULO 35. Las personas naturales y jurídicas relacionadas en el ARTICULO 2 quedan sujetas a la inspección de la Superintendencia de Seguros en materia técnica, legal y financiera, estado de solvencia y en general sobre las condiciones en que ejercitan su actividad incluida la publicación de los balances financieros anuales.

Los inspectores, en el ejercicio de sus funciones, sustentarán la condición de agentes de la autoridad pública y estarán obligados a mantener el secreto profesional, incluso una vez concluido el ejercicio de su función pública.

The Superintendent shall only inform on his actions to the Minister of Finances and Prices.

2 The use of the controlling powers granted to the Insurance Superintendence by means of the presents Decree-Law shall not make it responsible of the activities and operations of the entities subject to such control.

ARTICLE 33 1.- Natural or legal persons with the intentions to carry out any of the activities listed in ARTICLE 2), should obtain, as a requirement previous to the registration procedure established in the legislation in force, the authorization or license issued by the Insurance Superintendence.

2 In the case of insurance entities and mutual partnerships, authorization shall be granted separately by fields at the request of the interested party, therefore they shall limit their activities to the fields and territories to which they have been authorized and it shall be stated in the public deed.

3 The execution abroad of any of such activities by Cuban entities or with the involvement of Cuban interests shall require the previous authorization of the Insurance Superintendence and the fulfillment of the rest of the regulations established in the legislation in force.

ARTICLE 34. The Insurance Superintendence, shall keep a primary Record of the insurance entities and mutual partnerships incorporated in accordance with the provisions of the present Decree-Law.

Likewise, authorizations or licenses granted to professionally carry out the activities listed in paragraphs c), d) and e) of ARTICLE 2, and the transfer of contracts and portfolios which, in accordance with ARTICLE 18, take place between insurance entities.

ARTICLE 35. Natural and legal persons listed in ARTICLE 2 are subject to inspection of the Insurance Superintendence in technical, legal and financial matters, as well as solvency situation and in general on the conditions in which they carry out their activities, including the publication of their annual financial statements.

The inspectors, in the execution of their functions, shall hold the condition of the public authority agents and shall be compelled to keep the professional secret, even after the conclusion of his public function.

ARTICULO 36. 1.- El Ministerio de Finanzas y Precios, en coordinación con los demás organismos de la Administración Central del Estado, fomentará la contratación de seguros en las diversas ramas de la economía para los sectores estatal, cooperativo y privado; así como la contratación en entidades de seguros, de los riesgos de transportación o de cualquier otra clase que se deriven de las exportaciones e importaciones cubanas.

2 Los bienes de cualquier clase, pertenecientes a personas jurídicas cubanas, situados en el territorio nacional o en el extranjero, salvo lo que en el segundo caso disponga la ley local, solo podrán asegurarse por entidades de seguros o sociedades mutuas.

3 No podrán asegurarse en el extranjero los barcos, aeronaves y vehículos inscriptos o matriculados en la República de Cuba. Tampoco podrán asegurarse en el extranjero los ciudadanos cubanos residentes en la República de Cuba en cuanto a sus personas y sus responsabilidades, salvo que se encuentren en viaje internacional y por el período de duración de dicho viaje.

4 No obstante lo dispuesto en los apartados 2 y 3, de este ARTICULO, la Superintendencia de Seguros podrá autorizar el aseguramiento en el extranjero de bienes, personas y responsabilidades, con carácter excepcional y para riesgos concretos.

5 Las entidades de seguros tienen, bajo condiciones competitivas a escala internacional, la primera opción para la cobertura de riesgos a personas naturales o jurídicas extranjeras y a empresas mixtas, cuyos intereses se hallen situados en el territorio de la República de Cuba.

ARTICULO 37. Sin perjuicio de la sanción penal que pudiera corresponderle a los responsables, se dispondrá la disolución y liquidación, de aquellas entidades que sin la debida autorización, se dediquen a cualesquiera de las actividades enumeradas en el ARTICULO 3.

CAPITULO OCTAVO DE LAS INFRACCIONES Y SANCIONES

ARTICULO 38. La Superintendencia de Seguros podrá aplicar las medidas relacionadas en el ARTICULO 39, a las entidades de seguros y sociedades mutuas, que se encuentren comprendidas en alguna de las situaciones siguientes:

a) Pérdida de su capital social pagado o fondo mutual permanente por encima del veinte (20) por

ARTICLE 36. 1.- The Ministry of Finances and Prices, together with the rest of the bodies of the State Central Administration, shall foster the insurance hiring in different economy fields for the State, cooperative and private sectors, as well as the hiring with insurance entities of the transportation risk insurance or any other kind of risks associated with Cuban exports and imports.

2 Goods of any kind, pertaining to Cuban legal persons in the national territory or abroad, unless stipulated otherwise by the local law in the second case, can only be insured by insurance entities or mutual partnerships.

3 Ships, airplanes or vehicles registered in the Republic of Cuba can not be insured abroad. Neither can Cuban citizens with residence in the Republic of Cuba insure abroad their persons and responsibilities unless they are temporarily staying in a foreign country and only for the length of their staying.

4 Notwithstanding what is stated in paragraphs 2 and 3 of this ARTICLE, the Insurance Superintendence shall be able to exceptionally and for specific risks authorize insurance coverage to goods, persons and responsibilities abroad.

5 Insurance entities have, under competitive conditions worldwide, first option to risk coverage to foreign natural or legal persons and to joint ventures with interests in the Republic of Cuba.

ARTICLE 37 Without affecting penal sanctions imposed to the responsible parties, it shall be ordered the liquidation of the entities involved in any of the activities listed in ARTICLE 3 without due authorization.

EIGHTH CHAPTER ON INFRINGEMENTS AND SANCTIONS

ARTICLE 38 The Insurance Superintendence shall be able to apply measures listed in ARTICLE 39 to insurance entities and mutual partnerships which situation matches the following:

a) Loss of their paid social capital or permanent

ciento.

b) Insuficiencia del fondo de garantía legalmente establecido a que se refiere el apartado 2) del ARTICULO 15.

c) Déficit superior al cinco (5) por ciento en el cálculo de las provisiones Matemáticas, de Riesgos en Curso y del quince (15) por ciento en las de Obligaciones por Siniestros.

d) Déficit superior al diez (10) por ciento en el nivel de cobertura de las provisiones técnicas.

e) Problemas de liquidez que hayan ocasionado incumplimiento o demoras en los pagos.

f) Irregularidades o insuficiencias en la contabilidad o en la administración, que impidan conocer la situación patrimonial de la entidad.

g) Otras situaciones que pongan en peligro la solvencia de la entidad, los intereses de los asegurados o el cumplimiento de las obligaciones contraídas.

h) La existencia de alguna de las causas de disolución enunciadas en los incisos b) y h) del ARTICULO 23.

ARTICULO 39. 1.- Sin perjuicio de las sanciones que en su caso procedan, la Superintendencia de Seguros, podrá aplicar las siguientes medidas:

a) Exigir de la entidad que en el plazo de treinta (30) días, presente un plan de rehabilitación proponiendo las medidas financieras y de otro orden, con sus correspondientes plazos de ejecución para superar la situación que le dio origen.

b) Exigir de la entidad que en el plazo de treinta (30) días, presente un plan de saneamiento a corto plazo, en el que exprese claramente la forma, cuantía y periodicidad de los nuevos recursos que está obligado a aportar para superar la situación que dio origen a la medida impuesta.

c) Suspensión de la contratación de nuevos seguros o aceptación de reaseguros, hasta tanto se aprueben los planes de rehabilitación o saneamiento que le hayan sido exigidos a la entidad.

d) Prohibir a la entidad que, sin autorización previa de la Superintendencia de Seguros, pueda realizar operaciones y pagos que determinen contraer nuevas deudas.

e) Requerir la suspensión de todos o algunos de los dirigentes administrativos y aceptar el

mutual fund above twenty (20) percent.

b) Insufficiency of the legally established warrantee fund mentioned in paragraph 20 of ARTICLE 15.

c) Deficit above five (5) percent in the calculation of the mathematic provisions of Current Risks and fifteen (15) percent in the Contingency Obligations.

d) Deficit above ten (10) percent in the level of coverage of the technical provisions.

e) Liquidity problems causing delay or failure to comply with payments.

f) Irregularities or insufficiencies in the accounting or administration preventing the assessment of the entity's patrimony.

g) Other situations jeopardizing the entity's solvency, the interest of the insured parties or the fulfillment of the obligations taken on.

h) Given any of the conditions to liquidate the entity set out in paragraphs b) and h) of ARTICLE 23.

ARTICLE 39. 1.- Without affecting the appropriate sanctions for each case, the Insurance Superintendence shall be able to apply the following measures.

a) Request the entity to submit a rehabilitation plan within a thirty (30) days term, proposing financial and other measures together with their corresponding execution terms to overcome the situation originating it.

b) Request the entity to present a short-term restructuring plan within a thirty (30) days term, clearly describing the way, amount and frequency with which they must provide the necessary resources to overcome the situation originating such measure.

c) Cease to contract new insurance or to accept reinsurances until the rehabilitation or restructuring plans requested to the entity are approved.

d) Forbid the entity to carry out operations or payments leading to new debts without previous authorization from the Insurance Superintendence.

e) Request the suspension of all or some of the administrative executives and accept the

nombramiento de sus sustitutos.

f) Ordenar la aplicación de medidas correctoras de las tendencias desfavorables detectadas durante el desarrollo de los últimos períodos.

2 En las normas complementarias de este Decreto-Ley, se instruirá el procedimiento administrativo correspondiente para la aplicación de las medidas relacionadas en el apartado 1 del presente artículo.

ARTICULO 40. 1.- Las infracciones de lo dispuesto en este Decreto-Ley, sus normas complementarias y las resoluciones dictadas por la Superintendencia de Seguros aplicables a esta materia, así como cualquier acción u omisión que tienda a anular o entorpecer la labor de fiscalización y control del citado órgano, por parte de las entidades, su personal dirigente y funcionarios y de las restantes personas naturales relacionadas en el ARTICULO 2, sin perjuicio de la acción penal o civil que procediere, determinará la aplicación de las sanciones siguientes:

- a) Llamada de atención o apercibimiento.
- b) Multa de hasta el uno por ciento del capital social pagado o del fondo mutual, cuando se trate de una entidad de seguros o una sociedad mutua, respectivamente, y de hasta diez mil pesos para las restantes personas naturales o jurídicas.
- c) Revocación de la autorización y consiguiente disolución de la entidad de seguros o sociedad mutua.
- d) Requerir la suspensión por un plazo de hasta un año o destitución de los directores, gerentes o administradores.
- e) Suspensión por un plazo de hasta un año o inhabilitación definitiva para el ejercicio de la profesión en el sector de seguros, en cualesquiera de las actividades relacionadas en el ARTICULO 3.

2 Las sanciones de multa a las personas naturales y las de suspensión o inhabilitación son compatibles entre sí y también con las que se impongan a las personas jurídicas.

3 Al requerir la sanción a imponer se tendrá en cuenta la gravedad, incidencia y repercusión de los hechos, la reincidencia, la circunstancia de haberse subsanado la infracción por propia iniciativa y todas las demás atenuantes y agravantes que concurran.

4 De las multas que se impongan a los dirigentes y funcionarios como responsables de infracciones al presente Decreto-Ley, responderá

appointment of their replacements.

f) Instruct the application of measures for the correction of wrong tendencies identified during the last periods.

2 The relevant administrative procedure for the application of measures listed in paragraph 1 of the present article shall be stipulated in the complementary rules of this Decree Law.

ARTICLE 40. 1.- Violation of what is provided in the present Decree-Law, its complementary rules and the resolutions issued by the Insurance Superintendence applicable to this matter, as well as any action or omission carried out by the entities, its executives and officials and other natural persons listed in ARTICLE 2, tending to cancel out or hinder the inspection and control works developed by the Superintendence, shall lead to the application of the following sanctions, without affecting the correspondent legal or civil action:

- a) Attention or warning call.
- b) A fine up to one percent of the social capital or the mutual fund for insurance entities or mutual partnerships respectively, and up to ten thousand pesos for the rest of the natural and legal persons.
- c) Authorization revocation and dissolution of the insurance entity or mutual partnership.
- d) Request of suspension for a term up to one year or dismissal of the directors, managers or administrators.
- e) Suspension for a term up to one year or permanent suspension for the practicing of the profession in the insurance sector, in any of the activities listed in ARTICLE 3.

2 Fine sanctions to natural persons and suspension sanctions are compatible amongst themselves and also with those imposed to legal persons.

3 At the time of imposing the sanction, the nature, impact and effects of the actions, as well as the recidivism, the fact of rectifying the infringement on their own initiative and all other extenuating and aggravating circumstances existing shall be considered.

4 Fines imposed to executives and officials responsible of infringements to the present Decree-Law shall be paid subsidiarily by the

subsidiariamente la entidad en los casos de insolvencia total o parcial de los infractores.

ARTICULO 41. La persona natural o jurídica que, directa o indirectamente, facilite, coloque o contrate seguros en una entidad no autorizada, será sancionada con multa de hasta diez (10) veces el total de la prima concertada, sin perjuicio de la responsabilidad penal o civil en que pueda haber incurrido, según sea el caso.

ARTICULO 42. 1.-Las sanciones a que se refieren los ARTICULOS 40 y 41 no podrán ser impuestas sin la previa instrucción de expediente por la Superintendencia de Seguros, con audiencia de los interesados y mediante notificación escrita al final del proceso.

2 Será competencia de la Superintendencia de Seguros la resolución de los expedientes que tengan por objeto a la aplicación de las sanciones de: llamada de atención o apercibimiento; suspensión por un plazo de hasta un año para el ejercicio de la profesión en el sector de seguros en cualesquiera de las actividades relacionadas en el ARTICULO 3; multas de hasta un tercio de la cuantía total establecida en el inciso b) del ARTICULO 40 para las entidades de seguro, las sociedades mutuas y las personas naturales o jurídicas relacionadas en el ARTICULO 2. El Ministro de Finanzas y Precios, oído el criterio del Superintendente de Seguros, será el competente para aplicar las medidas restantes.

ARTICULO 43. 1.- Las personas naturales o jurídicas que hayan sido sancionadas por la Superintendencia de Seguros de conformidad con lo dispuesto en el presente Decreto-Ley, podrán apelar, dentro de los diez (10) días siguientes a la notificación, ante el Ministro de Finanzas y Precios.

2 En ningún caso la interposición de apelación dejará en suspenso la aplicación de la sanción.

3 Contra la sanción dictada por el Ministro de Finanzas y Precios cabe Recurso de Reforma ante el propio Ministro, en la forma y término que se establezca en las normas complementarias.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

PRIMERA: Las personas naturales o jurídicas que con anterioridad a la promulgación del presente Decreto-Ley, hayan contratado seguros, reaseguros u otros servicios relacionados con éstos, en entidades que no resulten autorizadas, dispondrán de noventa (90) días contados a partir de su promulgación, para someter el caso a la

entity in case of total or partial insolvency of the responsible persons.

ARTICLE 41. Natural or legal persons that, directly or indirectly, facilitate, place or buy insurances in an unauthorized entity, shall be sanctioned with a fine of up to ten (10) times the total amount of the premium, without affecting the criminal or civil liability in which they may have incurred, depending on the case.

ARTICLE 42. 1.-Sanctions referred to in ARTICLES 40 and 41 can not be imposed without previous instruction of record by the Insurance Superintendence, with the hearing of the interested parties and by written notices at the end of the process.

2 It shall be competence of the Insurance Superintendence the solution of the records having as object the following sanctions: Attention call or warning; suspension during the period up to one year for the practice of their profession in the insurance sector in any of the activities listed in ARTICLE 3; fines up to one third of the amount established in paragraph b) of ARTICLE 40 for insurance entities, mutual partnerships and natural or legal persons listed in ARTICLE 2. The Minister of Finances and Prices, after hearing the opinion of the Insurance Superintendent, shall be the person entitled to apply the rest of the measures.

ARTICLE 43. 1.- Natural or legal persons that have been sanctioned by the Insurance Superintendence in accordance with what is established in the present Decree-Law, can appeal, within the ten (10) days following the notice, to the Minister of Finance and Price.

2 In no case lodging the appeal shall cancel the application of the sanction.

3 Against the sanction pronounced by the Minister of Finances and Prices it can be lodged an appeal to the Minister, in the way and terms established in the complementary rules.

GENERAL PROVISIONS

FIRST: Natural or legal persons that prior to the issuance of the present Decree-Law, have contracted insurances, reinsurances or other related services with entities not authorized to do so, shall have ninety (90) days as from the date this Decree-Law is issued to submit the case to the Insurance Superintendence.

consideración de la Superintendencia de Seguros.

Las personas naturales o jurídicas que contravengan lo dispuesto en el párrafo anterior, serán sancionadas conforme a lo establecido en el ARTICULO 41 sin perjuicio de las responsabilidades de carácter administrativo o penal exigibles.

SEGUNDA: Las personas naturales o jurídicas que a la promulgación de este Decreto-Ley se encuentren realizando cualesquiera de las actividades relacionadas en el ARTICULO 3, dispondrán de sesenta (60) días para tramitar la solicitud de autorización correspondiente.

TERCERA: Las entidades de seguros comprendidas en el apartado anterior cuyo capital social y provisiones técnicas fueran inferiores a las fijadas en aplicación de lo establecido en el presente Decreto-Ley, deberán ampliarlo en el plazo de tres (3) años contados a partir del comienzo del ejercicio económico siguiente a la promulgación de este Decreto-Ley, a razón de un tercio anual del total de su insuficiencia.

DISPOSICIONES FINALES

PRIMERA: El Consejo de Ministros a propuesta del Ministerio de Finanzas y Precios, aplicando el índice corrector adecuado, actualizará periódicamente la cuantía del capital social pagado y del fondo mutual de las entidades aseguradoras, previsto en el ARTICULO 10, así como la garantía de funcionamiento establecida en el ARTICULO 9.

SEGUNDA: Las entidades de seguros quedan obligadas a aportar anualmente a la superintendencia de seguros en la forma y término que se establezcan en las normas complementarias, el 0.2 por ciento de las primas recaudadas por seguro directo y el 0.1 por ciento de las de reaseguro aceptado, con el objetivo de coadyuvar a los gastos de los servicios de control derivados de la aplicación de este Decreto-Ley.

TERCERA: El Ministro de Finanzas y Precios queda facultado para dictar, dentro del término de un año contado a partir de su fecha de promulgación, las normas complementarias que se requieran para el mejor cumplimiento de lo dispuesto por el presente Decreto-Ley.

CUARTA: Se derogan cuantas disposiciones de igual o inferior jerarquía se opongan a lo dispuesto por el presente Decreto-Ley, el que comenzará a regir a partir de los tres (3) días siguientes a su publicación en la Gaceta Oficial de la República.

Natural or legal persons failing to comply with the provision in the above paragraph shall be sanctioned in accordance with what is established in ARTICLE 41 without affecting the corresponding administrative or criminal responsibilities.

SECOND: Natural and legal persons carrying out any of the activities listed in ARTICLE 3 at the time this Decree-Law is issued, shall have sixty (60) days to submit the correspondent request for authorization.

THIRD: Insurance entities listed in the previous paragraph which social capital and technical provisions are inferior to what is set out in the present Decree-Law, shall increase them within a three (3) year term as from the beginning of the following economic year to the issuance of this Decree-Law, at a rate of one third of the total insufficiency amount each year.

FINAL PROVISIONS

FIRST: The Council of Ministers at the proposal of the Ministry of Finances and Prices, shall periodically update, applying the adequate correcting parameter, the amounts for the paid social capital and the mutual fund of the insurance entities set out in ARTICLE 10, as well as the working guarantees established in ARTICLE 9.

SECOND: Insurance entities are compelled to provide annually the Insurance Superintendence with 0.2 percent of the premium collected by direct insurance and 0.1 percent by accepted reinsurance, in the way and terms established in the complementary rules, with the purpose of easing control services expenses deriving from the application of this Decree-Law.

THIRD: The Minister of Finances and Prices is hereby entitled to issue the complementary rules required for the best fulfillment of what is stipulated in the present Decree-Law, within a period of one year as from the date the Decree-Law is issued.

FOURTH: All provisions of equal or lower hierarchy contradicting what is stipulated in the present Decree-Law, which shall come into force as from the three days following its publication in the Official Gazette of the Republic, are hereby

Dado en el Palacio de la Revolución, en la Ciudad de La Habana, a los 2 días del mes de septiembre de 1997.

Fidel Castro Ruz
Presidente
Consejo de Estado.

repealed.

Given in Palacio de la Revolución, in the City of Havana, on the 2nd day of September, 1997

Fidel Castro Ruz
President
Council of State